

Terminologieleitfaden und Terminologiegruppen

Workshop
DTT-Symposion Mannheim

Dr. Rachel Herwartz, Beate Früh

- Terminologie aufbauen
 - Quellen der Terminologie
 - Termextraktion mit Sprachtechnologie
- Manuelle Termextraktion Beispieltext „Erste Schritte“
- Terminologie vereinheitlichen
 - Leitfäden für Terminologie
 - Validieren und vereinheitlichen
 - Termbildungsregeln aufstellen
- Regeln ableiten am Beispieltext „Erste Schritte“
- Terminologie bereitstellen und prüfen

TermSolutions: Terminology Solutions & Services

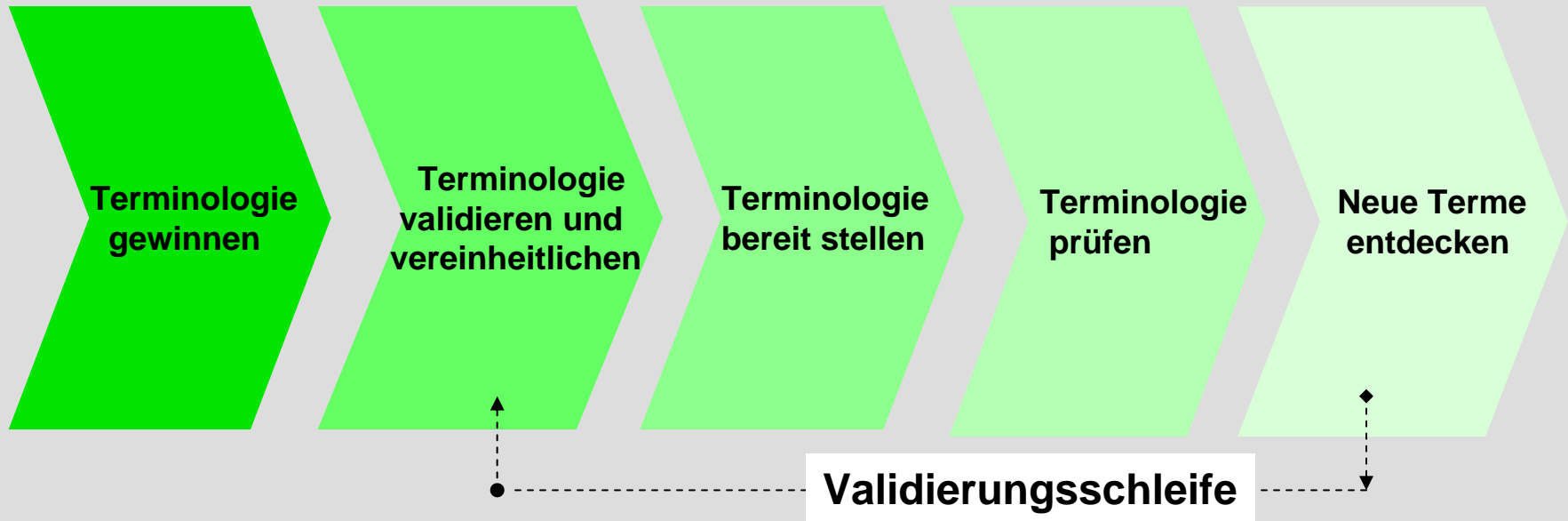
- Gegründet 2004
- Entwicklung/Optimierung von Terminologie- und Übersetzungsmanagementprozessen
- Coaching Terminologieabstimmung mit Leitfaden (termXpert)
- Extraktion Grundbestand und Bereitstellung im termXplorer



Foto: Fabrik am See, Langenargen

TermSolutions®
am Bodensee: Langenargen
und im Rheinland: Dormagen

Terminologiewerk: Vorgehensmodell



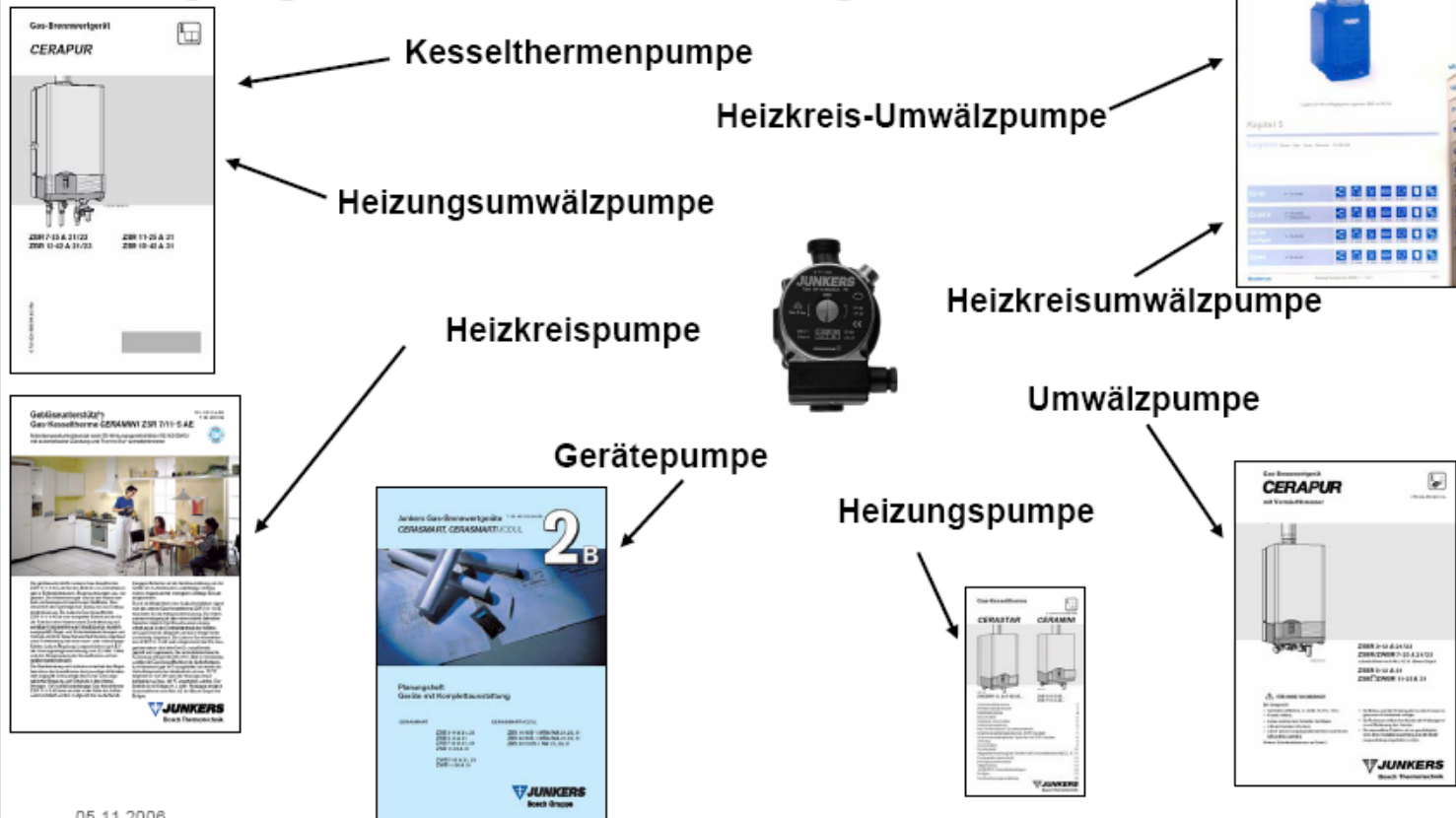
- Dokumentation
- Marketingliteratur
- Trainingsmaterial
- Entwicklung
- Stücklisten/SAP und PDM
- Ländergesellschaften
- TMS / Übersetzung
- Fachwörterbücher / Industriestandards
- Internet: Wikipedia, Google, Mitbewerber, Glossarsammlungen
- DIN-Term



Wie komme ich an die Terminologie?

Terminologieextraktion am Text „Erste Schritte“

Ausgangssituation Terminologie



05.11.2006

© Alle Rechte bei BBT Thermotechnik GmbH, auch für den Fall von Schutzrechtsanmeldungen. Jede Verfügungsbefugnis, wie Kopier- und Weitergaberecht, bei uns.


Term	Freq.	Status	Kontext
Abgasbestandteile	11	Vorschlag	Nach EN 13384 und DIN 18160 müssen die Abgase von der Abgasanlage so ins Freie gefördert und so gegen Abkühlung geschützt werden, dass Niederschlag dampfförmiger Abgasbestandteile im Schornstein nicht zu Gefahren führen kann.
Abgas-Bestandteile	4	Vorschlag	Die Abgas-Bestandteile werden durch den Filter zerlegt.
Abgasleitungen	9	Vorschlag	Die Abgasleitungen müssen auf Dichtigkeit geprüft werden.
Abgas-Leitungen	5	Vorschlag	Die Abgas-Leitungen müssen auf Dichtigkeit geprüft werden.

3-Wege-Ventil	11	Vorschlag	Mit Anschluss-Set und eingebauter Umwälzpumpe zur Speicherbeheizung (über 3-Wege-Ventil). 3-Wege-Ventil (manuell)
4-Wege-Mischer	8	Vorschlag	Der 4-Wege-Mischer ist besonders wartungs
Vier-Wege-Mischer	3	Vorschlag	Lieferbestandteil: Vier Wege-Mischer
Drei-Wege-Ventil	2	Vorschlag	Das Drei-Wege-Ventil ist separat verpackt.

Warum sind Kontexte und Definition wichtig?

- **Synonymie (Deutsch - Deutsch)**

Begriff	DE	AT	CH
Dingliches Recht, das den Berechtigten den Genuss an einer Sache oder an einem Recht verleiht.	Niesbrauch	Fruchtgenuss	Nutzniessung
Eigentumsübertragung bei Grundstücken	Eigentumsübertragung	Aufsandung	Handänderung
Vorsitzender der Regierung eines Bundeslandes oder Kantons	Ministerpräsident	Landeshauptmann	Regierungspräsident

Benennung	Verwendung	Synonym	Definition	Quelle	Kontext	Quelle
Gerätepumpe	n	Heizungspumpe				
Heizkreispumpe	n	Heizungspumpe				
Heizkreisumwälzpumpe	n	Heizungspumpe				
Heizungspumpe	y		Ermöglicht den zwangsweisen Wasserumlauf im Heizungsnetz.	TT/SDI21- Krähmer 2006	Der Regler schaltet ab einer bestimmten Außentemperatur automatisch die Heizungspumpe und damit den Heizbetrieb ab.	6720604378
Heizungsumwälzpumpe	n	Heizungspumpe				
Kesselthermenpumpe	n	Heizungspumpe				

8.5. Zahlen, Abkürzungen und Einzelbuchstaben werden durch Bindestrich abgetrennt.

Beispiel: 2-Kreis-Anlage
3-Wege-Mischer
1-Kanal-Regler
24-V-Stromkreis
10-bar-Ausführung
CO₂-Gehalt
T-Stück
U-Rohr-Manometer
Y-Achse

8.6. Fremdsprachen/Anglizismen werden durch Bindestrich abgetrennt.

Beispiel: Service-Code
Display-Beleuchtung
Service-Tool
Sicherheits-Set

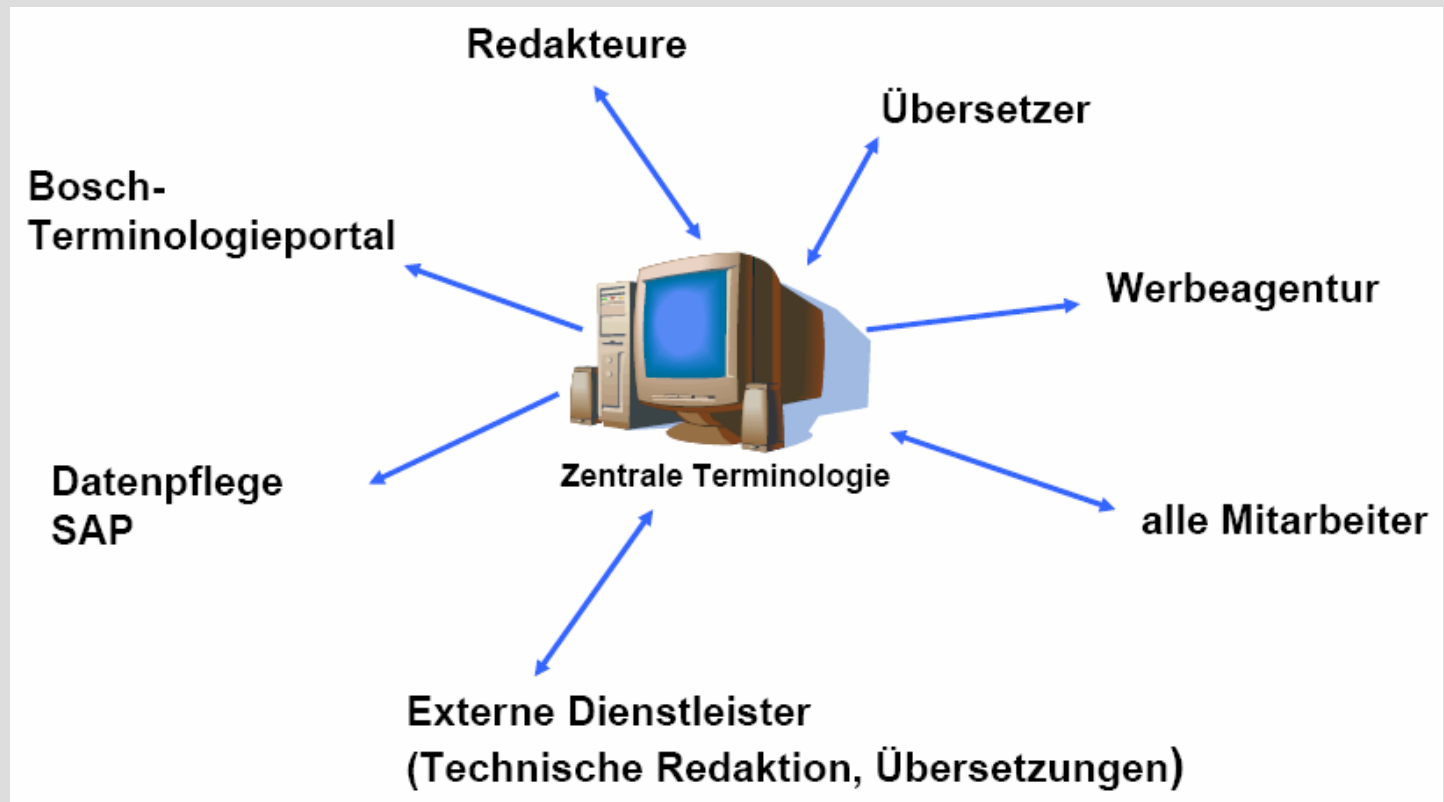
- Genauigkeit
 - Nicht: Halter (Benennung nur nach Funktion)
 - Sondern: Feuerlöcherhalter bzw. Batteriehalter (Benennung nach Funktion + Teil, auf das sich die Funktion bezieht)
- Kürze
 - Nicht: Sitzeinstellungsmotor
 - Sondern: Sitzeinstellmotor

 - Nicht: Feuerlöcherhalterschraubenunterlegscheibe
 - Sondern: Unterlegscheibe für die Feuerlöcherhalterschraube

- Bindestrichregelung
 - Windschutzscheiben-Abdeckpappe
 - Aber nicht: Fahrzeug-Tür, sondern: Fahrzeugtür
- Sprachlich-logisch korrekt
 - Nicht: elektronischer Steuergeräthalter
 - Sondern: Halter des elektronischen Steuergeräts
- Motiviert/Durchsichtig vs. Orientierung am Sprachgebrauch
 - Nicht: Simmerring (Benennung nach dem Erfinder)
 - Sondern: Radialwellendichtung (Benennung nach der Funktion/Bauart)

- Analogie
- Wertneutralität
- Einprägsamkeit
- Internationalität
- Marketingkonformität
- Übersetzbarkeit


- *Terminologieextraktion: Was ist relevant?*
- Welche Synonyme gibt es im Text?
- Finden Sie Synonyme im Recherche-Text?
- Was kann man in Regeln festhalten?



velo

- Sprachen
- Ausgangssprache:**
Deutsch
- Zielsprache:**
Deutsch
English
Französisch
Spanisch
- Termbases
- Kommentarliste
- Suche
- Filter
- Detailbereich

Gefundene Begriffe: 1

#45 **Drahtesel** **verboten** 

- Fahrrad** erlaubt
- Fahrrädle** erlaubt, Vollform, Schwaben
- Fitz** erlaubt, Vollform, Pfalz
- Rad** erlaubt, Kurzform
- Radl** erlaubt, Bayern, Vollform
- Velo** erlaubt, Vollform, Schweiz

▼ Englisch

- bicycle** erlaubt
- bike** erlaubt, Kurzform

Begriffs-ID: #45

▼ **Felder auf Begriffsebene**

Termbase: Fahrrad
Fachgebiet: Allgemein
Image:



▼ **Deutsch**




Definition: meist zweirädriges, einspuriges Landfahrzeug, das mit Muskelkraft durch das Treten von Pedalen angetrieben wird. Wird bei höherem Tempo durch stabilisierende Kreiselkräfte der Räder sowie Gewichtsverlagerung und Lenkbewegungen des Fahrers im Gleichgewicht gehalten.

Quelle Def.: Wikipedia


▼ #2030 **Drahtesel**

Verwendung: verboten
Wortart: Substantiv
Anmerkung: Drahtesel ist ein umgangssprachlicher, scherzhafter Begriff für

Seiten: [1]

 Suchen & Finden | Kommentarsuche Detailsdrahtesel Suche starten 

Gefundene Begriffe: 1

- #45 **Drahtesel** **verboten** 
Fahrrad **erlaubt**
Fahrräde **erlaubt**, Vollform, Schwaben
Fitz **erlaubt**, Vollform, Pfalz
Rad **erlaubt**, Kurzform
Radl **erlaubt**, Bayern, Vollform
Velo **erlaubt**, Vollform, Schweiz
-
- ▼ Englisch
bicycle **erlaubt**
bike **erlaubt**, Kurzform

Begriffs-ID: #45

▼ **Felder auf Begriffsebene**

Termbase: Fahrrad
Fachgebiet: Allgemein
Image:

▼ **Deutsch**

Definition: meist zweirädriges, einspuriges Landfahrzeug, das mit Muskelkraft durch das Treten von Pedalen angetrieben wird. Wird bei höherem Tempo durch stabilisierende Kreiselkräfte der Räder sowie Gewichtsverlagerung und Lenkbewegungen des Fahrers im Gleichgewicht gehalten.

Quelle Def.: Wikipedia

▼ #2030 **Drahtesel**

Verwendung: verboten
Wortart: Substantiv
Anmerkung: Drahtesel ist ein

Terminologieprüfung mit acrolinx

- Word
- Frame
- Epic
- XMetaL
- InDesign
- ...

4.4	Gas-Brennwert-Kessel KB 18, 24-7 E	19
5	Prüfen des Verbrennungsluft-/ Abgaswegs	23
5.1	Verbrennungsluftweg prüfen	23
5.2	Abgasweg prüfen	23
5.3	Prüföffnungen verschließen	23
1	<u>Heizkreislaufumwälzpumpe</u>	
	Gas-Brennwert-Kesselthermen	
	ZSBR 3/5-12 A	
	Z.BR 7/11-25 A	
	ZBR 12/15-42 A	
	Z. RR 8-25 A	X

prEN677 geprüft

Gesperrter Term...

Ersetzen durch :

Heizungspumpe

Fehler bearbeiten

Fehler ignorieren

Im ganzen Dokument ignorieren

Im ganzen Dokument ersetzen

Step-through

Vorherige Markierung

Nächste Markierung

- Termmuster finden
- Generalisieren durch Termbildungsregeln
- Mit Hilfe des interaktiven Assistenten

Terme		
Abgas		bestandteil
Abgas	-	Bestandteil
Abgas		leitung
Abgas	-	Leitung
Termmuster		
Abgas		+ Hauptwort
Abgas		leitung
		bestandteil

- Termmuster finden
- Generalisieren durch Termbildungsregeln
- Mit Hilfe des interaktiven Assistenten

Terme				
3	-	Wege	-	Ventil
Drei	-	Wege	-	Ventil
4	-	Wege	-	Mischer
Vier	-	Wege	-	Mischer
Termmuster				
Zahl	-	Wege	-	Substantiv
	(Fuge)		(Fuge)	

Term	Freq.	Status	Kontext	Wortgruppe
Abgasbestandteile	11	erlaubt	Nach EN 13384 und DIN 18160 müssen die Abgase von der Abgasanlage so ins Freie gefördert und so gegen Abkühlung geschützt werden, dass Niederschlag dampfförmiger Abgasbestandteile im Schornstein nicht zu Gefahren führen kann.	Abgas-Bestandteile
Abgas-Bestandteile	4	verboten	Die Abgas-Bestandteile werden durch den Filter zerlegt.	Abgasbestandteile
Abgasleitungen	9	erlaubt	Die Abgasleitungen müssen auf Dichtigkeit geprüft werden.	Abgas-Leitungen



Termmuster	Status	Dadurch erlaubte Terme	Dadurch verbotene Terme
Abgas + Hauptwort	Erlaubt	Abgasbestandteil, Abgasleitung, Abgasführung	Abgas-Leitung, Abgas-Bestandteil, ...
Zahl + Wege + Substantiv	Erlaubt	3-Wege-Ventil, 4-Wege-Mischer	Drei-Wege-Ventil, 3 Wege Mischer, Vier-Wege Ventil

Weitere Infos: www.termsolutions.de



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!!!